



**July 21, 1978**

**Cable No. 1371, Ambassador Sato to the Foreign Minister,  
'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China  
Negotiations (1st Meeting)'**

**Citation:**

"Cable No. 1371, Ambassador Sato to the Foreign Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (1st Meeting)'," July 21, 1978, History and Public Policy Program Digital Archive, 2010-367, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado.

<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/219981>

**Summary:**

The first meeting of negotiations consisted of press photos and statements made about goals of the Treaty.

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

- English Translation
- Japanese Transcription
- Scan of Original Document

Number: (TA) R052678 5273

Primary: Director-General, Asian Affairs Bureau

Sent: China, July 21, 1978, 20:25

Received: MOFA, July 21, 1978, 21:55

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Sato

Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (1<sup>st</sup> Meeting)

No. 1371 Secret Top Urgent

(Limited Distribution)

Re: Outgoing Telegram No. 1362

Following is a summary of the first meeting, which took place for approximately two hours, between three o'clock and five o'clock (including break time), on the afternoon of the 21<sup>st</sup>, at the Foreign Ministry Guest House (Guest House No. 3). (All members of the delegations from both sides attended.)

1. At the start of the meeting, after Japanese journalists took photographs for approximately five minutes, Vice Minister Han welcomed our side's delegation based on a text prepared in advance. Along with his statement that he would like to work together with the Japanese delegation to smoothly conclude these treaty negotiations as soon as possible, he made the following remarks as a review of the course of the treaty talks:

(1) Three and a half years have passed since the start of the negotiations in November 1974. During this time there have been repeated talks. In March and April 1975, our two sides exchanged treaty drafts. In November 1975, the Japanese side put forward an amended draft. In response, on February 6, 1976, the Chinese Government made a formal reply to then Ambassador Ogawa.

(2) The reason that treaty negotiations have not advanced is the issue of the anti-hegemony clause. The Chinese side's consistent attitude has been that, if both sides fix their attention from a political viewpoint truly based on the Joint Statement and the overall situation, overcoming this obstacle is possible and this issue is by no means something impossible to resolve.

2. Vice Minister Han continued in the following way to refer to the Japan-China Joint Communiqué:

(1) The Sino-Japanese Joint Statement is a historical document of profound significance for relations between our two countries. As the practice since the normalization of relations, the principles of the Joint Statement are entirely correct, agree with the fundamental interests of the people of our two countries, and receive widespread welcome from the people of the various countries of the Asia-Pacific region.

(2) The Joint Statement is the criterion for good-neighborly and friendly relations between our two countries and the basis and foundation for the conclusion of the China-Japan Treaty of Peace and Friendship. It is reasonable that this treaty must move forward on the basis of the Joint Statement. It certainly must not retreat from it. We ought to further raise the Joint Statement's spirit and principle and make it all the more brilliant. It would not do to weaken or dilute it.

3. Next, Vice Minister Han said the following on opposition to hegemony. For the Chinese side:

(1) Opposition to hegemony is an extremely important principle of the Joint Statement. The Chinese side's opposition to hegemony has been consistent and clear. The Japanese side is well aware of it.

(2) The two senses in the Joint Statement of not seeking hegemony and opposing any attempt at hegemony should be included intact in the main body of the treaty.

(3) China and Japan's solidifying and developing relations of peace and friendship is not directed against any third country. Neither China nor Japan seeks hegemony in the Asia-Pacific region; both oppose any country or group of countries that seeks hegemony in this region. We stand opposed to anyone who would seek hegemony.

(4) To tell the truth, the anti-hegemony clause is not mainly an issue of expressing terms but a real issue involving the determination to improve relations between China and Japan.

(5) We firmly believe that the Chinese draft, put forth in April 1975, in particular the declaration of the anti-hegemony clause in Article 2, correctly realizes the spirit and substance of the Joint Statement (note: the original text in Chinese is "*tixianle ... jingshen he shizhi*") and is a satisfactory draft for both sides.

(6) Once again here, we ask the Japanese side to seriously consider this draft and, at the same time, the Chinese side wishes to hear the constructive opinions of the Japanese side.

4. With the end of the Chinese side's thirty-minute introductory statement, I proposed taking a short break. Each went to its respective anteroom.

(break period of 25 minutes)

5. The talks started again from 4:05. After a simple introductory statement expressing thanks for Vice Minister Han's opening remarks and the various preparations that the Chinese side had made, I gave our opening remarks as per outgoing telegram No. 1365.

6. Vice Minister Han spoke as follows in response to my opening remarks:

(1) I have listened at length to what you have said, Ambassador Sato. In particular, your explanation once again of the Government of Japan's foreign course and policy, and of the view concerning the conclusion of the treaty between Japan and China, and your reference as well at the end to the treaty of alliance between China and the Soviet Union, are natural. I would like to state the Chinese side's thoughts regarding the Japanese side's statement at our next meeting. Regarding the issue of the alliance treaty between China and the Soviet Union, I trust that we have made clear our attitude on this issue to Japan's leaders (note: *riben de lingdao* in Chinese), so I would like you to please rest assured.

(2) In order to take the utmost care, we would like to put forth our side's view at the next meeting after having examined Ambassador Sato's statement in earnest and at length. As one thought, negotiations having taken place over the course of more than three and half years and the Chinese side having put forth a treaty draft more than two years ago, we hope that the Japanese side will put forth a treaty draft and afford us examination and discussion. We think that that would concentrate and reduce the time and be useful in discussing the issue.

7. I replied to the above in saying, "Vice Minister Han's health permitting, I think that we would like to meet again tomorrow, when our side would present what we consider our best treaty draft." Vice Minister Han then said, "I agree with the Ambassador's suggestion. How about tomorrow afternoon at three o'clock? I have a medical examination in the morning and the doctor will not give me a pass on it." I then said, "I agree to that."

8. Lastly, I spoke of wishing to consult on the press statement: "Making a simple one, without touching on details, and intending not to cause the Chinese side any inconvenience, may I ask you to leave it to me?" Vice Minister Han then said, "I am aware that this issue exists on the Japanese side, but how about simply stating that 'talks have begun'? The Chinese side, too, plans only that for its press statement." I said in response, "We have to state at least that the Japanese side has stated its general thinking on the treaty of peace and friendship between Japan and China." Vice Minister Han then again underscored, "I ask that you absolutely not touch on any details." With that, we ended the meeting.

9. In addition, the atmosphere of the meeting was friendly and satisfactory. While I was speaking, Vice Minister Han listened in earnest, nodding frequently while doing so. (End)

極秘

番 (TA) R052678 5273 主管

78年 月21日20時25分 中

78年07月21日21時55分 本省着 ア局長

外務大臣殿 佐藤大使

昭 {前1文字ママ} 日中平和友好 約交 (第1回議)

第1371 極秘 大至急

(限定配布)

往電第1362にし

21日午後3時より5時まで約2時間にわたり(休けい時間を含む)外交部迎賓館(3賓館)において第1回談をおこなったところ概要次のとおり。(双方より代表全員が出席)

1. 談冒頭、約5分間邦人記者が真さつ影を行なつた後、韓副部長はあらかじめ用意された原こうに基づきわが方代表にかん迎の意を述べ、日本代表と努力を共にして今回の約交を1日も早く円に成功させたい旨述べるとともに、約交の過を回顧するとして要旨次のとおり言した。

(1) 74年11月に交を開始して以、3年半過した。この間 的に交の回を重ねてきたが、75年3月及び4月に双方は約案文を交換した。75年11月には日本側が修正案を提出し、これにし76年2月6日、中政府は時の小川大使に正式な回答を行なつた。

(2) 約交が進展しなかつた主な理由は反は 項の問題である。この問題は双方が真に共同明を基礎にして政治的かく度から、また大局に着がんすれば障害はのりこえることができ、決して解決できないものではないというのが中側の一かんした態度である。

2. 韓副部長は引きき日中共同明に言及し次のとおり述べた。

(1) 中日共同明は 係に深えんな意義を有する史的文けんである。交正常化以のせんが証明しているように、共同明の諸原則は全く正しいものであり、人民の根本利益に合致し、アジア・太平洋地域の各人民から 般なかん迎を受けている。

(2) 同明は の善りん友好係を展させる準則であり、中日平和友好約の締結の根と基礎である。道理としてはこの約は共同明を基礎として前進するものでなければならず、決して後退するものであつてはならない。同明の精しんと原則は更に ようし一層かがやかしいものにすべきであつて、弱めたりほねぬきにしてはならない。

3. いて韓副部長は反はにし次のとおり述べた。中側

(1) は反は共同明の一つの極めて重要な原則である。中側の反はにする原則的立場は一かんした明確なものであり、日本側もよく承知しているものである。

(2) 共同明にいうはを求めず、とはを求める試みに反するとの2つの意味をそのまま約の本文に盛り込むべきである。

(3) 中日が平和友好係を強固にし展させることは、第三にするものではない。中日そう方は、アジア・太平洋地域においてはを求めず、いかなるあるいはの集がこの地域においてはを求めることに反する。はを求めるものがあればだれであろうとそのものに反する。

(4) を言えば反は 項は、主として字くの表現の問題ではなく、中日係をより良くする決意に係わる

質的問題である。

(5) 75年4月に提出した中側草案、特に第2の反は項の表現は、共同明の精しんと質を正しくつらぬき、(注；中語原分「体现了…精しん和質」) そう方とも足のいく案文であると確信している。

(6) 私は、ここに再び日本側にこの案文を真けんに討するよう要請し、同時に、中側としても、日本側の建設的意見をうかがうことを希望する。

4. 以上約30分間にわたる中側の冒頭言を終了したので、本使よりしばらく休けいすることを提案し、そう方それぞれのひかえ室に移った。

(休けい時間約25分間)

5. 4時5分より交を再開し、冒頭本使より韓副部長の冒頭のあいさつ及び中側の諸手配にする感謝の意を表する簡なあいさつを行った後、往電第1365の通りの冒頭見解表明を言した。

6. 本使の見解表明にし、韓副部長は次のとおり言した。

(1) ただ今サトウ大使の御言を詳細におききした。特に日本政府の外方針及び政策、日中約締結にする意見を再び明され、また最後に中ソ同盟約にも言及されたが、これは自然なことである。日本側の言については次の談で中側の考えを申述べたい。中ソ同盟約問題については、われわれは日本の指導者の方(注：中語は「日本的領導」方面)にわれわれのこの問題についての態度を明らかにするであろうから安心していただきたい。

(2) しん重を期するため、われわれはただ今のサトウ大使の言をまじめに、かつ詳細に討した上次回合でわが方の見解を提出したい。一つの考え方として、交は3年半余を過し、中側は2年以上前に約草案を提出したので、日本側が約草案を提出され、討と討論の便に供して下さるよう希望する。それは、時間を集中し節約して約締結問題を討論するのに役立つものと考える。

7. 以上にし、本使より、「韓副部長の健こうが許すなら明日再び談を開き、その際わが方として最善と考えている約草案を提出したいと考える」旨述べたところ、韓副部長より、「大使の意見に同意する、明日は午後3時よりで如何。午前中はしん察があり者が許可してくれない」と述べたので、本使より、「同意する」旨述べた。

8. 最後に本使より、新聞表につき相談したいとして、「容には触れず簡に行うこととし、中側に御めいわくをかけないつもりであるから、お任せ願えるか」と述べたところ、韓副部長は、「日本側にはこの問題があることは承知しているが、その表ぶりは“交が開始された”ということだけではどうか、中側もそれだけを新聞表する予定である」旨述べた。これにし本使より、「われわれとしては、日本側が日中平和友好約についての一般的な考え方を述べたということ位は表せざるを得ない」旨述べたところ、韓副部長は、「容には絶対に触れないようにしていただきたい」旨重ねて強調した。以上をもつて談を了した。

9. なお、談のふんは、友好的で良好なものであり、本使の言中、韓副部長は、しばしばうなづいたりしつつ真けんに聞き入っていた。

(了)

注意

限定配布

1. 本電の取扱いは慎重を期せらるべき。
2. 本電の主旨変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡を要する。

電信写

総番号 (TA) R052678 5273

主管

78年 月 21日 20時 25分 中 国

発着

78年 07月 21日 21時 55分 本 省

外務大臣殿

佐藤 (大使)

臨時代理大使 総領事 代理

昭日中平和友好条約交渉 (第1回会議)

第1371号 極秘 大至急

(限定配布)

往電第1362号に関し

21日午後3時より5時まで約2時間にわたり (休けい時間を含む) 外交部迎賓館 (3号賓館) において第1回会談を行なつたところ概要次のとおり。(双方より代表団全員が出席)

1. 会談冒頭、約5分間邦人記者が写真さつ影を行なつた後、韓副部長はあらかじめ用意された原こうに基づきわが方代表団にかん迎の意を述べ、日本代表団と努力を共にして今回の条約交渉を1日も早く円満に成功させたい旨述べるとともに、条約交渉の経過を回顧するとして要旨次のとおり発言した。

(1) 74年11月に交渉を開始して以来、3年半経過した。この間継続的に交渉の回数を重ねてきたが、75年3月及び4月に双方は条約案文を交換した。75年11月には日本側が修正案を提出し、これに対し76年2月6日、中国政府は当時の小川大使に正式な回答を行なつた。

(2) 条約交渉が進展しなかつた主な理由は反は権条項の問題である。この問題は双

参総人	在 係
参 長	典 房
参 長	審 長
参 長	厚 海
参 長	参 析 調
参 長	参 一 旅 移
参 長	参 二 查
参 長	参 地 東
参 長	参 北 一 西
参 長	参 北 北 保
参 長	参 一 二
参 長	参 西 東 洋
参 長	参 西 東
参 長	参 一 二 ア
参 長	参 次 総 経 国 資 漁
参 長	参 経 国 資
参 長	参 政 技 一 開
参 長	参 書 国 二 理
参 長	参 協 規
参 長	参 政 経 科
参 長	参 軍 社 専
参 長	参 道 内 外
参 長	参 一 二

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

方が真に共同声明を基礎にして政治的かく度から、また大局に着がんすれば障害はの  
(23)  
りことができ、決して解決できないものではないというのが中国側の一かんした態度  
である。

2. 韓副部長は引き続き日中共同声明に言及し次のとおり述べた。

(1) 中日共同声明は两国関係に深えんな意義を有する歴史的文けんである。国交正  
常化以来の実せんが証明しているように、共同声明の諸原則は全く正しいものであり  
、两国人民の根本利益に合致し、アジア・太平洋地域の各国人民から広般なかん迎を  
受けている。

(2) 同声明は两国の善りん友好関係を発展させる準則であり、中日平和友好条約の  
締結の根拠と基礎である。道理としてはこの条約は共同声明を基礎として前進するも  
のでなければならず、決して後退するものであつてはならない。同声明の精しんと原  
則は更に発ようし一層かがやかしいものにすべきであつて、弱めたりはねぬきにして  
はならない。

3. 続いて韓副部長は反は権に関し次のとおり述べた。中国側

(1) は権反対は共同声明の一つの極めて重要な原則である。中国側の反は権に関す  
る原則的立場は一かんした明確なものであり、日本側もよく承知しているものである  
。

(2) 共同声明にいうは権を求めず、とは権を求める試みに反対するとの2つの意味  
をそのまま条約の本文に盛り込むべきである。

(3) 中日两国が平和友好関係を強固にし発展させることは、第三国に対するもので  
はない。中日そう方は、アジア・太平洋地域においては権を求めず、いかなる国ある



注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

いは国の集団がこの地域においては権を求めることに反対する。は権を求めるものがあればだれであろうとそのものに反対する。

(4) 実を言えば反は権条項は、主として字くの表現の問題ではなく、中日関係をより良くする決意に係わる実質的問題である。

(5) 75年4月に提出した中国側草案、特に第2条の反は権条項の表現は、共同声明の精しんと実質を正しくつらぬき、(注;中国語原文「体现了……精しん和実質」) そう方とも満足のいく案文であると確信している。

(6) 私は、ここに再び日本側にこの案文を真けんに検討するよう要請し、同時に、中国側としても、日本側の建設的意見をうかがうことを希望する。

4. 以上約30分間におたる中国側の冒頭発言を終了したので、本使よりしばらく休けいすることを提案し、そう方それぞれのひかえ室に移った。

(休けい時間約25分間)

5. 4時5分より交渉を再開し、冒頭本使より韓副部長の冒頭のあいさつ及び中国側の諸手配に対する感謝の意を表する簡単なあいさつを行つた後、往電第1365号の通りの冒頭見解表明を発言した。

6. 本使の見解表明に対し、韓副部長は次のとおり発言した。

(1) ただ今サトウ大使の御発言を詳細におききした。特に日本政府の対外方針及び政策、日中条約締結に関する意見を再び説明され、また最後に中ソ同盟条約にも言及されたが、これは自然なことである。日本側の発言については次の会談で中国側の考えを申述べたい。中ソ同盟条約問題については、われわれは日本の指導者の方(注:中国語は「日本的領導」方面)にわれわれのこの問題についての態度を明らかにする

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電 信 写

であろうから安心していただきたい。

(2) しん重を期するため、われわれはただ今のサトウ大使の発言をまじめに、かつ詳細に検討した上次回会合でわが方の見解を提出したい。一つの考え方として、交渉は3年半余を経過し、中国側は2年以上前に条約草案を提出したので、日本側が条約草案を提出され、検討と討論の便に供して下さるよう希望する。それは、時間を集中し節約して条約締結問題を討論するのに役立つものとする。

7. 以上に対し、本使より、「韓副部長の健こうが許すなら明日再び会談を開き、その際わが方として最善と考えている条約草案を提出したいと考える」旨述べたところ、韓副部長より、「大使の意見に同意する、明日は午後3時よりで如何。午前中はしん察がありい者が許可してくれない」と述べたので、本使より、「同意する」旨述べた。

8. 最後に本使より、新聞発表につき相談したいとして、「内容には触れず簡単に行うこととし、中国側に御めいわくをかけないつもりであるから、お任せ願えるか」と述べたところ、韓副部長は、「日本側にはこの問題があることは承知しているが、その発表よりは“交渉が開始された”ということだけではどうか、中国側もそれだけを新聞発表する予定である」旨述べた。これに対し本使より、「われわれとしては、日本側が日中平和友好条約についての一般的な考え方を述べたということ位は発表せざるを得ない」旨述べたところ、韓副部長は、「内容には絶対に触れないようにしていただきたい」旨重ねて強調した。以上をもつて会談を了した。

9. なお、会談のふん囲気は、友好的で良好なものであり、本使の発言中、韓副部長は、しばしばうなづいたりしつつ真げんに聞き入っていた。

(3)